

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

### 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

|   |   |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu                                      | <b>Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego</b>  |
| Kod przedmiotu*                                       | MSTP  |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych   |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych   |
| Kierunek studiów                                      | Filologia germańska   |
| Poziom studiów  | II stopnia  |
| Profil  | ogólnoakademicki  |
| Forma studiów   | stacjonarna   |
| Rok i semestr/y studiów                               | rok II, semestr 3   |
| Rodzaj przedmiotu                                     | specjalizacyjny, obowiązkowy  |
| Język wykładowy                                       | niemiecki/polski  |
| Koordinator   | dr Małgorzata Sieradzka   |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

#### 1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 3            |       |     |       |      |      |    | 80     |               | 3                |

#### 1.2. Sposób realizacji zajęć

- x zajęcia w formie tradycyjnej
- x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

#### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, możliwa forma zdalna jak i tradycyjna.

### 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalizacji translatorycznej z pierwszego roku studiów.

Placówka, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorskiej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki. Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki w języku niemieckim. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

|    |   |
|----|---|
| C1 | Doskonalenie i sprawdzenie kompetencji translatorskich studenta, nabytych w toku studiów.   |
| C2 | Poszerzenie zdobytej dotychczas wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego poprzez opanowanie form, strategii i technik pracy tłumacza w praktyce |
| C3 | Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.  |
| C4 | Zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych.   |
| C5 | Kształcenie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.   |

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt kształcenia) | Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)  | Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)          |
|------------------------|--|--|
| EK_01                  | Student zna możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oraz oferowanej przez podmioty wiążące swoją działalność z językiem niemieckim,  | K_W03<br>K_W04<br>K_W05                            |
| EK_02                  | ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli, stosowania uzasadnionych metod analizy oraz przestrzegania zasad ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, | K_W06<br>K_W07<br>K_W09<br>K_W10                   |
| EK_03                  | we współpracy z innymi osobami rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych oraz użyciem nowoczesnych zaawansowanych technologii informacyjno-komunikacyjnych i uwzględnieniem istniejących metod i narzędzi,                        | K_U01<br>K_U02<br>K_U03<br>K_U04<br>K_U06<br>K_U11 |

|       |  |                |
|-------|--|----------------|
| EK_04 | ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych, na potrzeby instytucji zapewniającej miejsce praktyki z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie,   | K_U05<br>K_U06 |
| EK_05 | potrafi porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego oraz samodzielnie i autonomicznie planować, projektować i realizować własną ścieżkę rozwoju,  | K_U08<br>K_U12 |
| EK_06 | rzetelnie i krytycznie ocenia nabytą wiedzę, współpracuje z innymi pracownikami i zachowuje otwartość na poglądy innych oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,  | K_K01<br>K_K02 |
| EK_07 | potrafi zaplanować działania mające na celu realizacji określonych przez siebie zadań, w tym na rzecz środowiska społecznego i inicjowania aktywności na rzecz interesu publicznego z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem, finalizacją określonych zadań częściowych i przestrzeganiem zasad etyki zawodowej. | K_K03<br>K_K04 |

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

-----

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|   |
|---|
| <b>Treści merytoryczne:</b>   |
| Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.) |
| Sporządzanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb firmy.   |
| Wykonywanie tłumaczeń ustnych.  |

### 3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami instytucji.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów kształcenia<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych<br>(w., ćw., ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01         | Ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.   | praktyka                                    |

|       |  |          |
|-------|--|----------|
| EK_02 | ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta w języku niemieckim | praktyka |
| EK_03 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,  | praktyka |
| EK_04 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,  | praktyka |
| EK_05 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,  | praktyka |
| EK_06 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,  | praktyka |
| EK_07 | ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja.  | praktyka |

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta KARTY INFORMACYJNEJ (zał. 2, do pobrania na stronie www KG UR w zakładce „Dydaktyka”/„Praktyki translatoryczne”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta sprawozdania (tzw. Praktikumsbericht), zredagowanego w języku niemieckim, które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia KG.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności  | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów   | 80  |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)   |   |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 10  |
| SUMA GODZIN   | 90  |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>   | <b>3</b>  |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| wymiar godzinowy                 | 80   |
| zasady i formy odbywania praktyk | <p>Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej. Praktyka może być realizowana zarówno w formie tradycyjnej, jak i zdalnej.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez KG UR.</li> <li>2. Student może odbywać praktykę zawodową translatoryczną we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której</li> </ol> |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>realizowana jest praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/ transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m. in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.</p> |
|--|--|

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa (wybór):

*Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski*; (2010). Langenscheidt Warszawa.  
*Duży słownik polsko-niemiecki* (2010). Lektor Klett Warszawa.  
*Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)* (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa.  
 Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.  
 Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.  
 Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.  
 Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.  
 Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.  
 Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.  
 Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer Äquivalenz*. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. / Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen. 67-80.  
 Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen.  
 Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*.  
 Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza*.  
 Serwisy internetowe [www.n-tv.de](http://www.n-tv.de), [www.ard.de](http://www.ard.de), [www.faz.de](http://www.faz.de)

### Literatura uzupełniająca:

Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.  
 Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*. Warszawa.  
 Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.